



INJESTAR

ローカライズ企業ビジネスマッチング  
「NOと言わない」インジェスター

2017年6月28日  
株式会社インジェスター  
マーケティング室 野口哲正

- ①品質にこだわり
- ②タイトな納期にもスピード対応し
- ③価格もご予算に合わせてご提案します

そんな

対応力

のある

“字幕屋”

(翻訳会社)

をお探しではありませんか？

それが

NOと言わない

インジェスター

INJESTAR



# 会社紹介



- ・所在地: 東京都千代田区
- ・創業: 2002年
- ・主な事業: ①映像翻訳  
クローズドキャプション  
②一般翻訳  
②通訳プロモーター派遣



- ・映像翻訳の分野で  
12年の実績
- ・日本翻訳連盟加盟
- ・映像産業振興機構 加盟
- ・お取引先さまの例  
KBSさま(韓国)  
大富/CCTVさま(中国)  
放送局 各社さま等
- ・取引実績350社以上

映像翻訳一筋12年

# ワンストップ対応

デジタルデータ化  
(デジタイズ)

ヒアリング/文字起こし

字幕/吹き替え製作

ネイティブチェック

リミックス・完パケ



字幕・吹き替え制作を全てワンストップ対応



品質に  
こだわり  
あり

## 外部評価

---

韓国大手  
字幕制作サイト  
トライアル  
(日→英)



70点以上で合格

米国大手動画  
ストリーミングサイト  
トライアル  
(英→日)



字幕制作・動画ストリーミングサイトの  
トライアルで高得点を記録



## お客様の声

---



「価格が安くて質がいい字幕を提供してくれる」  
(映像制作会社)

「視聴者に喜んでいただける字幕を提供してくれる」  
(放送局)



「これほどタイトなスケジュールをこなせるのは  
インジェスターだけ！」  
(映像制作会社)

「対応がいつも大変気持ちいい」  
(制作配給会社)



# 品質へのこだわり

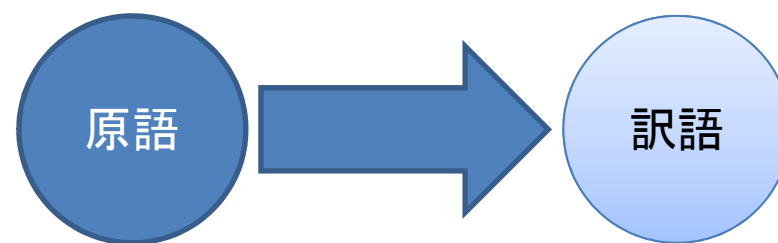
---

一般的な字幕翻訳の例



英語を経由した翻訳で、原語の微妙なニュアンスが失われてしまう可能性

インジェスター



原語から直接訳語(日本語/外国語)に翻訳。微妙なニュアンスもできる限りキープ



原語の微妙なニュアンスも逃さず翻訳

# 対応言語

---



英語



中国語(繁・簡)



フランス語



スペイン語



韓国語



イタリア語



ポルトガル語

etc



主要な言語はもちろんカバー

# 対応言語

---



クメール語



インドネシア語



モンゴル語



ビルマ語



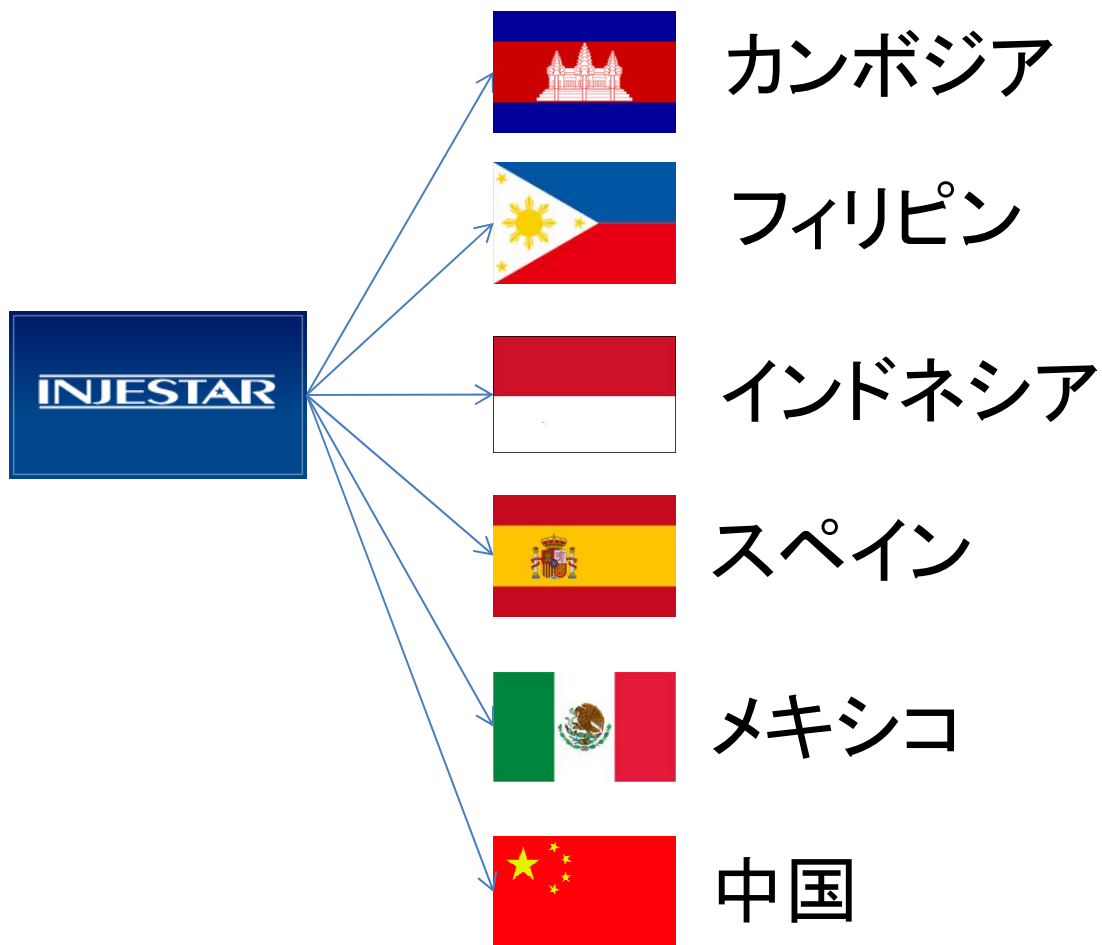
マレー語 etc

15か国語  
の制作実績



多様な言語にもしっかり対応！

# 吹き替え制作



現地制作スタジオの様子



海外の現地パートナー発掘、  
自社スタジオ立ち上げにより  
お手頃価格での吹き替え制作を実現

# 事例：カンボジアでのスタジオ設立



アジアの希少言語(クメール語)の  
吹き替え版製作をしたい。対応できませんか？



NOと言わないインジェスター



社員がカンボジアに乗り込み単身赴任  
日本の要求クオリティにかなう  
スタジオを一から立ち上げ  
クメール語の吹き替え製作を実現

時には海外までおもむき、制作環境づくり

# 事例：多様な映像方式への対応

2012年：日本では対応が  
難しかった  
「PAL方式」での納品依頼



外部委託するにも  
お手頃価格で  
応じてくれる企業がない……



NOと言わない  
インジェスター



社員が独学で研究  
自社での変換を実現！

PAL方式、4Kデータでの完パケにも対応  
さまざまなご要望に対応いたします



スピード対応  
に自信あり



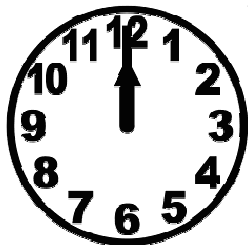
# スピード対応可能な理由

---

外国語話者・  
ネイティブ社員が多数在籍  
素早い対応・納品を実現



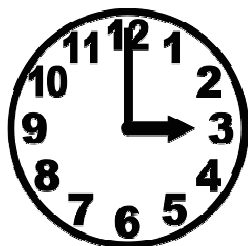
# 事例①: 60分動画翻訳を受注後8時間で納品!



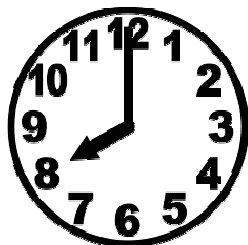
60分動画の翻訳を今日中に納品できないか?  
(※通常60分動画納期は10日間)



NOと言わないインジェスター



社内の韓国語人材を集め  
総力対応



受注後わずか8時間で字幕データ納品!

## 実例②：社員2名で月間320本翻訳遂行！



【お客さま】

コストを抑えつつ、週5回放送のドラマ4タイトルを翻訳できないか？

NOと言わないインジェスター



・ドラマ4タイトルを並行し、翻訳実施  
60分ドラマを毎週80本納品  
(月間320本)

・納品までの進行管理を  
社内ネイティブ人材2名のみで対応  
価格を抑えたご提案を実現

## 実例:その他

---

### 【情報番組】

本国での放送後、4営業日で字幕データを  
毎週納品



### 【ドラマ】

3か月間で3タイトル241話分を  
翻訳・完パケ納品

### 【バラエティ番組】

90分の番組6タイトルを  
完全ヒアリング(聞き起こし翻訳)で毎週納品



# その他さまざまなご要望にも対応

---



完パケ・仮ミックスなど様々な形式で  
納品してもらえないか？



NOと言わないインジェスター

社内に映像編集室保有  
PAL方式、4Kデータでの完パケにも対応  
さまざまなご要望に対応致します

# その他さまざまなご要望にも対応

---



1分以内の短い動画でも対応可能？



NOと言わないインジェスター

もちろん短尺動画にも対応致します

# その他さまざまなご要望にも対応

---



予算が限られてるんだけど相談に乗ってもらえる？



NOと言わないインジェスター

ぜひご相談ください  
ご予算に合わせた提案をいたします

# NOとは言わないけれど・・・

---



アフリカのある言語の翻訳を  
今日中に行ってもらえないか？



NOと言わないインジェスター

翻訳者おります！  
けれども・・・



- ①品質にこだわり
- ②タイトな納期にもスピード対応し
- ③価格もご予算に合わせご提案します

対応力

のある

“字幕屋”

(翻訳会社)

をお探しなら

ぜひ

INJESTAR

までご相談ください！

(インジェスター)

# さらに！

---

本日、個別相談にお越し頂いた  
全ての新規クライアントさまへ



①トレーラー用字幕作成(3分間)

②サマリー・シノプシス翻訳(400文字)

のどちらかを無料にてご提供いたします！

(※英語・中国語・韓国語でのご提供を想定。

それ以外の言語でもご相談ください)

---

The logo for INJESTAR is centered on the page. It consists of the word "INJESTAR" in a white, bold, sans-serif font, with a thin white horizontal line above and below the text. The logo is contained within a dark blue rectangular box with a thin white border.

**INJESTAR**